

真浦港 **Maura Port**

観音寺港との定期船が発着する伊吹島の表玄関。 港にはカタクチイワシを獲る漁船がたくさん係留されて



🗩 いりこ加工場

Iriko (Boiled and dried small anchovies) processing plant

漁獲から加工まで網元が一貫して生産することが、上 質な伊吹いりこの秘密です。水揚げからゆで上がるま でに2時間とかかりません。



瀬戸内国際芸術祭2013作品 トイレの家

"House of Toilet" launched in Setouchi Triennale 2013

瀬戸内国際芸術祭2013の芸術作品で、光や雨と いった微小な事象を映し出すトイレ。



伊吹八幡神社

島民の氏神様である「伊吹八幡神社」。初夏には絵馬 堂でお神楽が開催され、また秋季大祭では3台の太鼓



伊吹公民館

Ibuki Community Center



伊吹島民俗資料館 .

旧伊吹幼稚園跡を利用した伊吹島の歴史や習俗を 知ることができる資料館。



天満宮 **Tenmangu Shrine**

菅原道真が島に立ち寄ったとの伝説から祀られた「天 満宮」。石段を登ると島の家並みが一望できます。



泉蔵院

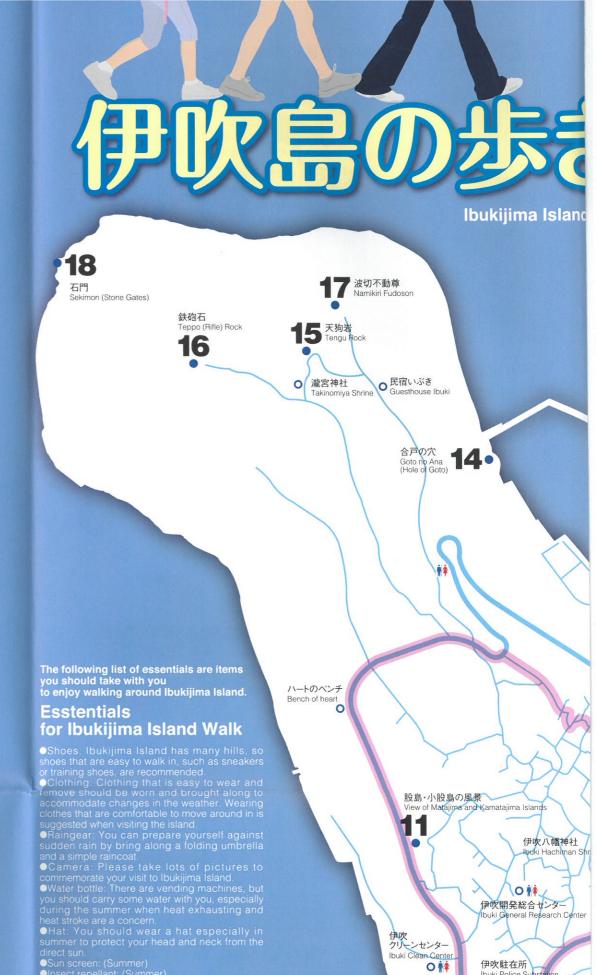
正式な名称は、真言宗大覚寺派七宝山泉蔵院。観 音寺の塔頭(たっちゅう)の一つ泉蔵坊がはじまりだと



荒神社・西ノ堂

Kojinja Shrine and Nishinodo Temple

島の人々からは「おこじ」と呼ばれ、親しまれている荒神社。初夏にはかがり火のもと夜神楽が奉納されます。 隣接して、島四国の納札所となる西ノ堂があります。



Ibukijima Island Folk Museum

もっとゆっくりしたい人は、 伊吹島で泊まろう!



春日旅館 Kasuga Inn

定期船乗り場から歩いてすぐの場所にある 「春日旅館」。家庭的な雰囲気が、はじめて 訪れた人でも、故郷に帰ったかのような落ち 着いた気分にさせてくれます。地元産の新 鮮な海の幸をまたに父名物の「海賊焼



民宿いぶき Guesthouse Ibuki

島の北側。高台に建つ「民宿いぶき」は、燧 夢の礼側。高台に建りて氏値いふさ」は、凝 灘の絶景が一望できるビューポイントが自 慢。ご主人が素潜りや一本釣りで獲った魚 介類がテーブル一面に並ぶ夕食を楽しみに 訪れるお客さんも多いそう。何が食べられる かはお楽しみ。1泊2食付:8,500円~/人 お問い合わせ:0875-29-2162

「伊吹いりこ」

真浦港 Maura Por

伊吹駐在所

Ibuki Fisheries Cooperative 明神社 Myo Shrine O

110 春日旅館

待合所

0

伊吹 クリーンセンタ-

ON

春彦先生の歌碑



伊吹漁業協同組合

Ibuki Fisheries Cooperative

営業時間/午前8時30分~午後5時 休業日/土・日・祝日 tel.0875-29-2011 Hours: 8:30 am to 5:00 pm Closed: Saturday, Sunday, and holidays TEL: 0875-29-2011

伊吹島を訪れたら、ぜひご覧いただきたい おすすめ観光スポットをご紹介。 伊吹島の歴史や文化に触れて、

伊吹通になってくださいね。

真浦港出発 **Depart Maura Port**

旧伊吹小学校 Former Ibuki Elementary School

伊吹八幡神社 Ibuki Hachiman Shrine 伊吹島民俗資料館 Ibukijima Island Folk Museum

Here is an introduction to the recommended tourists spots you don't want to miss when you visit Ibukijima Island.P

IBUKI Guide Map



で買えますよ! Buy "Ibuki Iriko" here!



≦の駅「ことひき」 load Station "Kotohiki"

株館日/毎週月曜日(祝日の場合は翌日) 18.0875-23-0055

Hours: 9:00 am to 5:00 pm Closed: Monday the next day if Monday is a holiday) TEL: 0875-23-0055



道の駅「とよはま」 Road Station "Toyohama"

●物産館 営業時間/平日:午前8時30分~午後6時 土日祝/午前8時30分~日没 休館日/年中無休 ●おーしゃん食堂 営業時間:午前11時~午後5時30分(ラストオーダー) 休館日/月曜日 tel.0875-56-3655

股島

Globular Norite

This Globular Norite is also called "Kikukaseki" because il looks like chrysanthemum blooms and has been designated as a National Natura Monument. This concentration of the precious Globular Norite carbe seen on Marugami Island which is also one of the world's mysterious islands.

●Exhibition center
Hours/ weekdays: 8:30 am to 6:00 pm
Weekends and holidays/ 8:30 am to suns
Closed / Stores open year round
●Ocean dining
Hours: 11:00 am to 5:30 pm (last order)
Closed/ Monday
TEL: 0875-56-3655



伊吹産院跡 Site of the Ibuki Maternity Hospital

昭和45年頃まで、島には出産を終えた母子が共同で 暮らす出部屋と呼ばれる産院がありました。当時の石 の門柱が今も残っています。



股島・小股島の風景 View of Matajima and Kamatajima Islands

伊吹島の属島であり、香川県の最西端の島である 「股島」「小股島」。伊吹島から眺める景色はお釈迦様 が横たわっているようにも見えます。

Matajima and Kamatajima islands belong to Ibukijima Island and are the westernmost islands of Kagawa Prefecture. The view of these islands from Ibukijima Island resembles that of a reclined Buddha.



金田一春彦先生の歌碑 Monument to Haruhiko Kindaichi

伊吹島は日本で唯一、平安時代のアクセントを残す貴

重な島。国語学者の金田一春彦先生も島を訪れました。



Taishido Temple

弘法大師をお祀りする大師堂。旧暦の3月21日に行われる「島四国めぐり」では大勢の参拝者で賑わいます。



△ 合戸の穴

Goto no Ana (Hole of Goto)

別名「強盗の穴」と呼ばれ、その昔、海賊が隠れていた という伝説が残ってます。



天狗岩 Tengu Rock

る岩。春先、岩の周辺には自生したスイセンが咲き誇

Tradition says that Otengu used to come to this rock to rest their wings. The area is also famous for the wild narcissuses that bloom around the rock in early spring.



鉄砲石 Teppo (Rifle) Rock

伊吹島の最も高い場所 (標高121.5m) にある巨石 「鉄砲 石」。その名の由来は、「てっぺん石が変化したもの」と、「のろ しを上げるのに大砲を撃っていたから」という2説があります。



波切不動尊

島の北端の断崖に祀られたお不動さん。不動尊までの道



石門 **Sekimon (Stone Gates)**

海水の浸食によって作られた石門は、新さぬき百景に も登録され、干潮時には、岩の中にぽっかりと空いた 穴を見ることができます。

良蔵院 zoin Temple

西ノ堂・荒神社 Nishinodo Temple/Kojinja Shrine

伊吹産院跡 Ibuki Maternity Hospital 金田一春彦先生歌碑 Monument to Haruhiko Kindaichi

伊吹島

真浦港に到着 **Arrive at Maura Port**

問い合わせ先

Inquiries

観音寺市市民部伊吹支所

tel.0875-29-2111

観音寺市経済部商工観光課 tel.0875-23-3933

tel.0875-23-3917

観音寺市政策部企画課

ase become an expert on Ibuki by enjoying the history and culture of Ibukijima Island!

Sightseeing! の作吹島を観よう!





■石門 Sekimon (Stone Gates)

波の浸食作用によって作られ、門のように見えることから「石門」 と呼ばれています。その昔、武者が隠れ住んだり、水軍が船出をし たという伝説が残っています。

The erosive action of the waves have carved out what looks like gates in the cliffs, so these are called Sekimon (Stone Gates) There are traditions that say samural lived and hide in them and launched military boats from them.



●波切不動尊 Namikiri Fudoson

島の北端の崖にある岩穴には不動尊が祀られ、島の人々は「お 不動さん」と呼んで信仰しています。不動尊に向かう崖沿いの参 道には西国三十三観音の札所に見立てた石仏が並んでいます。 参道は桜の名所で、春になると桜のアーチが出迎えてくれます。

An Acala Naatha located in a cutaway in the cliff on the north edge of the island is worshipped and affectionately called by the believers on the island "Ofudo-san." On the path to the Fudoson that runs along the cliff is located the worship spot Saikoku Thirty-three Kannon (Deities of Mercy) where there are many Buddhist statues. The blooming cherries along the path are famous and form a cherry blossom arch to greet worshipers in the spring.



●合戸の穴 Goto no Ana (Hole of Goto)

別名「強盗の穴」とも呼ばれ、その昔、海賊たちが奪った宝を隠し たり、自ら身を潜めた洞窟だという伝説が残っています。

Also called Goutou no Ana (Thief's Hole), there is a tradition that says long ago pirates hid treasure or themselves there.



●金田一春彦先生の歌碑 Monument to Haruhiko Kindaichi

国語学者 金田一春彦先生が島を訪れた際に詠んだ歌を島民が 歌碑として残しています。

「緑濃き 豊かな島や かかる地を 故郷にもたば 幸せならん」

This is a monument bearing a poem by Haruhiko Kindaichi, which roughly translates as "I would be happy if this verdant, abundant island and land where my home town."

歴史コラム Column

三好長慶と伊吹島 Nagayoshi Miyoshi and Ibukijima Island

室町時代末期、京都を制して権力を手にした三好長慶が倒れたあと、長慶の孫である義兼ら 一族が伊吹島に隠住したといわれています。その子孫は優れた漁法を広め、島の漁業の発展

に貢献しました。今も公卿(くぎょう)風の侍言葉が残っているのは、その名残かもしれません。

It is said that during the end of the Muromachi Period (ca. 16th century), Nagayoshi Miyoshi, who conquered and ruled Kyoto, was defeated, and his grandson, Yoshikane and kin hid out on Ibukijima Island. Their descendents spread excellent fishing techniques and contributed to the development of the island's fishing industry. This is thought to be the reason that some high-level hoperific samurai language still remains on the island. reason that some high-level honorific samurai language still remains on the island.



Pay 伊吹島を遊ぼう! Fun on Ibuki Jima Island!

Fishing 釣り(真浦港、北浦港) Fishing (Maura Port, Kitaura Port)

魚影の濃い燧灘(ひうちなだ)に浮かぶ伊吹島は、年中釣りを楽しむことができる恰好の釣りスポット。 休日になると島外から泊まりがけで訪れる釣り人もいるほどです。最近では、女性の釣り人も増えています。

Ibukijima Island Hiuchinada, which is rich in fish making is a superb spot to enjoy fishing year round. On the weekend and holidays fishermen come from all over to stay on the island. The number of women coming to fish has also been increasing lately.



●真浦港周辺 Maura Port Environs

定期船乗り場のある真浦港周辺は交通の便がよく、防波堤では 1年を通して、いろいろな魚を釣ることができます。また、夜は街灯 が煌々と港を照らし、定期船の待合所にあるトイレは24時間開放 されているので夜釣りにも最適です。

The area around Maura Port where the liner berths has good public transportation and you can catch a variety of fish year round from the breakwater. At night the streetlights light up the port and the lavatories in the liner waiting area are open 24 hours, which makes the area great for night fishing.



●北浦港 Kitaura Port

定期船乗り場のほぼ反対側にある北浦港。いりこの加工場が立 ち並ぶ海岸沿いの道を行けば、比較的楽に到着できます。風の 影響を受けにくい防波堤の内側でも釣りが楽しめるので、初心者 におすすめです。

The Kitaura Port is on the approximate opposite side from the liner berth. You can get there relatively easily by taking the road along the coast that is lined with iriko processing plants. You can fish on the inside of the breakwater protected from the wind, making it a good place for beginners to fish.

夏:チヌ(クロダイ)、ベラ(キュウセン)、サバなど



Fish that can be caught

秋:アジ、アコウ(キジハタ)、アオリイカなど 冬:アジ、メバル、アコウ(キジハタ)、タチウオなど ゴミは各自で持ち帰るよう、マナーを守りましょう。 ase observe good manners and take your trash home with you

Spring: Red seabream, black rockfish, sillago, etc. er: Black sea bream, multicolorfin rainbow wrasse, mackerel, etc.

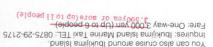
Cruising 伊吹島クルーズ Ibukijima Island Cruise



伊吹島を海の上から堪能できるクルージングツアーです。地元 の船長が伊吹島の歴史や観光スポット、見所などを紹介してく

This cruising tour will give you a good look at Ibukijima Island from the sea. The local ship's captain will introduce you to the history, tourist locations, and points of interests throughout the cruise.

所要時間:15分(要予約) 料金:2,000円(6名まで)お問い合わせ:伊吹島海上タクシー tel.0875-29-2175 Cruise time: 15 min (reservation required) Cost: 2,000 yen (For up to 6 people), Inquires: Ibukijima Marine Taxi, TEL: 0875-29-2175



n about 20 min The marine taxi sails between Kanonji Port and Ibukijima Island

。すまきでも3.2.5.す差割多急の近周や急が中

ぐたを上訴ぶ諸で帝の263 131 多温观电/多音音韻

Marine Taxi

Departing Kanonji 7:50, 11:20, 15:40, 17:50 Departing Ibuki 7:00, 9:00, 13:30, 17:10 Island 4 times daily. Fare: 510 yen * This may be changed by talsing the consumption tax. I ravel time: 25 min

The boat sails roundtrip between Kanonji Port and Ibukijima

Municipal Ibuki Seaway ※ 消費稅場額により要要でご文を基合を制 01:71 05:81 03:11 至 2 至 5 元 01:71 05:81 05:41 至 5 元 01:71 05:81 05:81 05:81 05:81 元 至 5 元 05:81 0

代2S:間執要兩■ 円013:貧壓■

うなて多島が利ろ黙寺音踊

海O便は1日往復4便。







ACCESS 伊吹島への交通アクセス Access to lbukijima laland



















讃岐うどんのダシに欠かせない「いりこ」。伊吹島は「いりこ」の産 地として古くから有名で、現在は17軒の網元が『伊吹いりこ』を生 産し、全国に出荷されています。伊吹いりこの特徴は、2隻の船で 巨大な網の両端を引く「パッチ網漁」。獲ったばかりのカタクチイワ シを即座に運搬船で加工場へ運び、加工するので高い品質が維 持されるのです。毎年6月から9月の最盛期には、早朝から出航す る漁船団が見られ、島は活気に溢れます。

"Iriko" (boiled and dried Japanese anchovies) is indispensable for making the soup stock for Sanuki udon noodles. Ibukijima Island has been famous since ancient times as the production area for "iriko," which is shipped throughout Japan. A characteristic of Ibuki iriko is the "patch-net fishing method" where two boats pull both ends of a large net. The fresh-caught Japanese anchovies are immediately carried by transport ship to the processing plant where they are processed to maintain their high quality. During the peak season from June to September you can see the fishing fleet set sail early in the morning to enhance the vitality of the island.

●海の幸 Seafood

伊吹島周辺の海は、アジやサバなどの親しみのある魚をはじめ、 鯛やアコウ(キジハタ)、サザエやアワビといった高級な魚介類も 獲れる恰好の漁場です。島の旅館や民宿では、獲れたての海の 幸が堪能できます。

The sea around Ibukijima Island is an excellent fishing ground for not only such well-known fish as horse mackerel and mackerel, but also to such luxury seafood as sea bream, red spotted grouper, turban shells, and abalone. You will enjoy the fresh seafood served by the Japanese inns and guesthouses on the island.

●ちりめん、干しイカ、干しエビ Chirimen, Dried Squid, and Dried Shrimp

小さなカタクチイワシは「ちりめん」に、ヒイカは「干しイカ」に、小エ ビは「干しエビ」に加工されます。伊吹いりこ同様、水揚げ後すぐに 加工されるので品質は折り紙付きです。

Japanese anchovy fry are processed into "chirimen" (by drying them), squid into dried squid, and shrimp into dried shrimp. As with lbuki iriko, the catch is immediately processed to ensure the quality.

●島の伝統料理(菜めし) Traditional Cooking of the Island Nameshi (Rice mixed with diced vegetables)

伊吹島の郷土料理「菜飯」。地元の人は「なあめし」と呼びます。 炊き立てのご飯に下味を付けた高菜や人参、こんにゃく、えびなど を混ぜると出来上がり。島のお母さんの味です。

Nameshi is a local dish of Ibukijima Island. The local people call it "Naameshi." The cooked rice is mixed with seasoned takana greens, carrots, konnyaku (gelatin made from Devil's tongue root), shrimp, and other ingredients. It is the home-cooking flavor of the island.

This is a characteristic festival of Ibukijima Island that includes performing the Funatogyo (boat traversing rite) where a portable shrine is loaded onto a boat that sails around the island and drummers march around playing their floats much as they were when the practice was first brought to the island from Osaka during the Edo Period.

October : Ibuki Hachiman Shrine Autumn Festival

In this festival residents load Ebisu-sama, the patron god of fishing, onto a fishing boat and cruise around lbukijima Island, Mata Island, and Marugami Island. The people on the shore wave their hands or towels at Ebisu-sama to welcome him as faith in Ebisu-sama remains among the people even foday.

July: Port Festival (Myojin Festival)

the rituals, the custom of "Modoshikagura," which is found nowhere outside of Sanuki is followed after the Shinto ritual end hinto music is performed as one of the summer rituals. On Ibukijima Island, in addition to the Shinto music played during

June : Shinto Music

On March 21 of the Chinese calendar, the Shimashikoku is held where worshipers go on a pilgrimage to stone Buddha statues in the Shikoku Reijo (joint Shinto and Buddhist sacred sites) 88 locations across lbukijima Island. Hospitality sites to server the pilgrims are set up at each of the worship stops from No.1 Senzoin Temple to No.88 Nishinodo Temple.

May : Shimashikoku Pilgrimage (Oshikokusan)

held on the 2nd Sunday of the month. The arch formed by the blossoming cherries along the path to the Fudoson is a must-see. When the cherries reach full bloom around early April the area is filled with admirers from the island and elsewhere. The Cherry Blossom Festival is

April : Namikiri Fudoson & Takinomiya Shrine Cherry Blossom Festival

In this festival, mostly people with an unfortunate zodiac year and junior high school students perform Shinto rite that involves srchery at the lbuki Hachiman Shrine. On that day, amazake (sweet non-alcoholic rice wine) is handed out to worshipers.

February: Momote Festival

。すまれた行い棒がい祭さのよりでるな島如母 、当なきむい熱の合益太を教〉、凱色な坚原の制とされち人覯いる郊大 コナ・相可正、めじむま(よきとなる) 彫鉱品を亟き急てサ乗コ船を興幹

祭大奉烁卦軒翻八如甲

。すまいファ表もなも今、竹町計
東北恵るする、近は
カンプなす
回多い
オネ 、いさつ試き手いまち取り恵が見針むらか岢。すずい祭さるす逝周多島上 円・急绌、入るさきお島地帯であるまち食丸恵るあず耕中の魚口倫魚 (祭幹問)いてま黙

。すまいろこ野が督風いなこり かよりで対抗でいる[ででんぐドチ]の6かてして終め事件、こいほれと楽林 で舞い胡の事幹、おう島如母。(楽軒む)るれた行うしる事行のし越夏

。すまホ〉てしなてもさんを超麗は、で而許強されられらいこのを至のでまし堂い 巡を払みすって表表では88製霊国四される所に上全島が時、日12月6暦日

(スち>こしも)い>ぬ国四島 後まつりを開催しています。

おこり日野日2第。专まいけ親で人を介結こり見がおる休代内島、おこり合 体目465処多両見。すう而見がキーマの数6級多中道のうま尊種不

。中事化

お乗る就で配甘むコたナホち軒巻、日半。すまれた行い棒フコ
お軒 静八次軒が事軒か、J用多关ラ、フcなら心中が主学中S人の辛引





Events!

うくる中名は大口作人 Briolz Lanilizud tuodo nyosa

Sightseeing! つ作の島を観よう!



●伊吹産院跡 Site of the Ibuki Maternity Hospital

伊吹島には、出産を終えた母子たちが1ヶ月間、共同で生活をす る「出部屋」と呼ばれる建物がありました。現在は石の門柱等が 残るのみですが、子どもの健やかな成長を願う母の想いは、今も この地に息づいていることでしょう。

Ibukijima Island used to have a building called the Debeya where mothers could stay with their babies for 1 month after giving birth. Today only the stone gate pillars remain, but the desires of mothers for their children to live long, healthy lives continues to



●伊吹島民俗資料館 Ibukijima Island Folk Museum

旧伊吹幼稚園の建物を利用して、島民が民具や漁具、写真など の資料を収集して開館した手づくりの資料館。かつての島民のく らしや習俗をうかがい知ることができます。

This museum uses the building of the former Ibuki Kindergarten to gather and display the tools, fishing equipment, photographs, and other items of the island's people. From these you can learn about the livelihoods and customers of the island's people



●伊吹八幡神社 Ibuki Hachiman Shrine

伊吹島の氏神さまで、春には百手が行われ、秋には大祭が行わ れます。大祭には3台の「ちょうさ」(太鼓台)が奉納されています。

Ibuki Hachiman Shrine is the shrine of the island's guardian god. In spring the momote (a Shinto religious rite involving archery) is performed and a grand festival is held in the fall. During the grand festival dedications are offered from 3 "Chosa" (floats).



そうなんだ伊吹 Did you know this about Ibuki?

恵比須と大黒天 Ebisu and Daikokuten-Gods of Fortune

島では「よべっさん」と呼ばれ、漁の神様として深い信仰を集めている恵比寿さま。もともと大黒さま (観音寺市大野原町の個人所有)と対で作られたものが伊吹島に渡ったと考えられています。 恵比寿さまは島内5ヶ所と股島、円上島に祀られており、「伊吹七浦七えびす」と言われています。

Ebisu is called "Yobessan" on the island and as the patron god of fishermen has many faithful followers on the island. This is thought to have been originally created as a pair with Daikoku-sama (privately owned by a resident in Onoharacho, Kanonji City) before it was brought to Ibukijima Island. Ebisu-sama is worshiped in 5 locations on the island as well as on Mata Island and Marugami Island and these locations are called the "7 Ebisu of 7 Bays of Ibuki.

It is a warm and loving song about the scenic views and four seasons of lbukijima Island. from Kanonji who has arranged music for many major artists, and the children of Ibukijima Island. The song "Takaramono (treasure) was written by "Ikoman" (Ryunosuke Ikoma), a music producer

。すず曲式しての別の引く過じられる、優しくほの別の別の場面の最か年 。「除室」曲式c計でき式も込子の急が軒とんち介広譜碑主とこ[nsmoxl]

ーサーエデロで楽音の長出寺音踊るバフンジベンで多曲のイストデーで酵大の☆菱

The lbuki song "Takaramono" is filled with the good things about lbukijima Island 『酵宝』 裾の刘中式cまてがることい気の急刘中

gnos Isnigiro (1/1/1/1/1/1/



words and a special honorific language. For example, in place of the regular "anata" (you), they use "O-mae." Ibukijima Island is also said to be the only place uses completely different accents for nouns of two syllables, such an "ame" (rain) and "kumo" (cloud). has not been influenced by other dialects, and the island's people speak with an accent from the Heian Period and use classical resembles the Kansai accent, but the dialect of Ibukijima Island The dialect of Kagawa Prefecture is called Sanuki dialect and it

多インサウへるも限因了全多語各合れる気料で音のCニ,当な雲 、雨、去ま。当な[えまは]語遊す羨多[前瞰]こいけかの[さなむ]む サイベの升制安平、下扒受多響場の言式の針制島如母、沈すま いて以こハくサイベの西関、水汕和3"盆動艦"お言式の具川香

■島の方言&アクセント Island Dialect & Accent

island came to be called Ibukijima Island (東坡島) bubbles rise up from the sea floor offshore from the west of the island, the people said the land is breathing (息吹-ibuki) and so the carved into many Budda statue. One theory holds that since came to be called lboku Island, which he fished out of the sea and Shikoku, discovered a mysterious tree (figurines, so the island worship stop of the joint Buddhist and Shinto sacred locations in Kobo Daishi, who was the chief priest at Jinnein Temple, the 68th

息]をバノフィノ吹き息、休此大、いあ、休るころをバノフノ出き次、休らら休 国献でい合析の西の息、おう語ー
ま。
すまいい
とおれる
けが
各 ろし(まじ)ない) 息木異 るからこされましばる像小の/色がし上き15 き[(>ない)木異]木な蕭思不と姑き光さいろこ票コ南の>近の 島、竹硝大去近立であう郷針の「劔恵軒」 雨水番83 策影霊国四 ●島名の由客 Origin of the Island's Name

Breath = IBUKI



